

LEEDS LIEDER FESTIVAL 2024

Monday 15 April 2.30 pm - Leeds Minster

TOM ALLEN - Masterclass

Èlia Farreras- Cabero - soprano; Lucas Huber Sierra - piano

Johannes Brahms (1833-1897)

**Nachtigall**

O Nachtigall,  
Dein süßer Schall,  
Er dringet mir durch Mark und Bein.  
Nein, trauter Vogel, nein!  
Was in mir schafft so süße Pein,  
Das ist nicht dein,—  
Das ist von andern, himmelschönen,  
Nun längst für mich verklungenen Tönen,  
In deinem Lied ein leiser Widerhall.

*Christian Reinhold Köstlin (1813-1856)*

**The Nightingale**

Oh Nightingale,  
Your sweet song,  
It pierces me to my core.  
No, dear bird, no!  
The sweet pain that troubles me so,  
It is not down to you,  
It's down to others celestially beautiful,  
But for me long since vanished sounds,  
Your song is a gentle echo.

Richard Strauss (1864-1949)

**Allerseelen**

Stell auf den Tisch die duftenden Reseden,  
Die letzten roten Asten trag herbei,  
Und laß uns wieder von der Liebe reden,  
Wie einst im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich sie heimlich drücke  
Und wenn man's sieht, mir ist es einerlei,  
Gib mir nur einen deiner süßen Blicke,  
Wie einst im Mai.

Es blüht und duftet heut auf jedem Grabe,  
Ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,  
Komm an mein Herz, daß ich dich wieder habe,  
Wie einst im Mai.

*Hermann von Gilm zu Rosenegg (1812-1864)*

**All Souls Day**

Put the fragrant mignonettes on the table,  
Bring the last of the red asters,  
And let us talk of love again,  
As we did long ago in May.

Give me your hand, so that I can press it secretly,  
I'm not worried if anyone sees,  
Just give me one of your sweet looks,  
As you did long ago in May.

Today each grave is fragrant with flowers,  
Just this one day in the year is dedicated to the dead,  
Come to my heart and be mine again,  
As once long ago in May.

Hugo Wolf (1860-1903) (*Goethe Lieder*)

**Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,**

Kennst du das Land, wo die Zitronen blühn,  
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,  
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,  
Die Myrte still und hoch der Lorbeer steht?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach.  
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,  
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an:  
Was hat man dir, du armes Kind, getan?  
Kennst du es wohl?  
Dahin! Dahin  
Möcht ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

Kennst du den Berg und seinen Wolkensteg?  
Das Maultier sucht im Nebel seinen Weg;  
In Höhlen wohnt der Drachen alte Brut;  
Es stürzt der Fels und über ihn die Flut!  
Kennst du ihn wohl?  
Dahin! dahin  
Geht unser Weg! O Vater, laß uns ziehn!

*Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)*

**Do you know the land where the lemon-trees blossom?**

Do you know the land where the lemon-trees blossom?  
Where in the dark foliage the golden oranges glow,  
A gentle breeze blows from the blue sky,  
And the myrtle stands still, and the bay-tree tall?  
Do you know it, perhaps?  
It's there, there  
That I would like to go with you, my beloved.

Do you know the house? Its roof rests on columns.  
The hall gleams, the room glitters,  
And marble figures stand and look at me:  
What have they done to you, poor child?  
Do you know it, perhaps?  
It's there, there  
That I would like to go with you, my protector.

Do you know the mountain and its cloudy path?  
The mule picks its way through the mist;  
In caves the ancient brood of dragons live;  
The rock face falls sheer and the stream plunges over it.  
Do you know it, perhaps?  
It's there, there  
That our path leads! O father, let us go!

**Deirunas Jasiulionis - tenor; Fang-Lin Liu - piano**

**Franz Schubert (1797-1828)**

**Nacht und Träume**

Heil'ge Nacht, du sinkest nieder;  
Nieder wallen auch die Träume,  
Wie dein Mondlicht durch die Räume,  
Durch der Menschen stille Brust.  
Die belauschen sie mit Lust;  
Rufen, wenn der Tag erwacht:  
Kehre wieder, heil'ge Nacht!  
Holde Träume, kehret wieder!

*Matthäus von Collin (1779-1824)*

**Night and Dreams**

Blessed night, you sink down,  
And our dreams also float down,  
Like your moonlight through space,  
Through the silent hearts of men,  
They listen with delight.  
And call out as daylight dawns  
Come back, blessed night!  
Sweet dreams, come back!

**Robert Schumann (1810-1856) (Myrthen)**

**Freisinn**

Laßt mich nur auf meinem Sattel gelten!  
Bleibt in euren Hütten, euren Zelten!  
Und ich reite froh in alle Ferne,  
Über meiner Mütze nur die Sterne.  
Er hat euch die Gestirne gesetzt  
Als Leiter zu Land und See;  
Damit ihr euch daran ergötzt,  
Stets blickend in die Höh.

*Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)*

Let me just show you how good I am in the saddle!  
Stay in your huts and in your tents!  
I will happily ride off into the distance,  
With only the stars above my head,  
He has given you the stars  
As guides on land and sea;  
So that you may delight in them,  
Looking constantly up to the sky.

**Was will die einsame Träne?**

Was will die einsame Träne?  
Sie trübt mir ja den Blick.  
Sie blieb aus alten Zeiten  
In meinem Auge zurück.

Sie hatte viel leuchtende Schwestern,  
Die alle zerflossen sind,  
Mit meinen Qualen und Freuden,  
Zerflossen in Nacht und Wind.

Wie Nebel sind auch zerflossen  
Die blauen Sternelein,  
Die mir jene Freuden und Qualen  
Gelächelt ins Herz hinein.

Ach, meine Liebe selber  
Zerfloss wie eitel Hauch!  
Du alte, einsame Träne,  
Zerfließe jetzunder auch!

*Heinrich Heine (1797-1856)*

**What does this lonely tear want?**

What does this lonely tear want?  
It is blurring my sight.  
For a long time  
It has been hiding in my eye.

It had many glistening companions  
Which have all flowed away,  
Flowed away with my torments and joys.  
In the night and the wind

And also vanished like the mist  
Are the little blue stars  
Which smiled those joys and torments  
Into my heart.

Alas, my love itself  
Vanished away like a breath of air!  
So, you old solitary tear,  
You vanish now too.

## Niemand

Ich hab' mein Weib allein,  
Und teil' es, traun, mit Niemand;  
Nicht Hahnrei will ich sein,  
Zum Hahnrei mach' ich Niemand.

Ein Säckchen Gold ist mein,  
Doch dafür dank' ich Niemand;  
Nichts hab' ich zu verleihn,  
Und borgen soll mir Niemand.

Ich bin nicht andrer Herr,  
Und untertänig Niemand;  
Doch meine Klinge sticht,  
Ich fürchte mich vor Niemand.

Ein lust'ger Kauz bin ich,  
Kopfhängerisch mit Niemand;  
Schiert niemand sich um mich,  
So scher' ich mich um Niemand.

*Wilhelm Gerhard (1780-1858)*

## Nobody

I ha' a wife o' my ain –  
I'll partake wi' naebody;  
I'll tak' cuckold tae nane,  
I'll gi'e cuckold to naebody. –

I ha'e a penny to spend,  
There, thanks to naebody;  
I ha'e naething to lend –  
I'll borrow from naebody. –

I am naebody's lord –  
I'll be a slave to naebody;  
I ha'e a gude braid sword,  
I'll take dunts frae naebody –

I'll be merry and free,  
I'll be sad for naebody;  
Naebody cares for me  
I care for naebody. –

*Robert Burns (1759-1796)*

## Zum Schluss

Hier in diesen erdbeklomnen  
Lüften, wo die Wehmut taut,  
Hab ich dir den unvollkommenen  
Kranz geflochten, Schwester, Braut!  
Wenn uns, droben aufgenommen,  
Gottes Sonn' entgegenschaut,  
Wird die Liebe den vollkommenen  
Kranz uns flechten, Schwester, Braut!

*Friedrich Rückert (1788-1866)*

## Finally

Here in this oppressive earthly air,  
Where sorrow melts like dew,  
I have woven you this unfinished  
Garland, sister, bride!  
When we are taken heavenward,  
And the Son of God beholds us,  
Then love will weave us a perfect  
Garland, sister, bride.

**Laura Coppinger - soprano; David Palmer - piano**

**Frank Bridge 1879-1941)**

## Come to me in my dreams

Come to me in my dreams, and then  
By day I shall be well again!  
For then the night will more than pay  
The hopeless longing of the day.

Come, as thou cam'st a thousand times,  
A messenger from radiant climes,  
And smile on thy new world, and be  
As kind to all the rest as me.

Or, as thou never cam'st in sooth,  
Come now, and let me dream it truth;  
And part my hair, and kiss my brow,  
And say: My love! why suff'rest thou?

Come to me in my dreams, and then  
By day I shall be well again!  
For then the night will more than pay  
The hopeless longing of the day.

*Matthew Arnold (1822-1888)*

## Hugo Wolf

### Die Bekehrte

Bei dem Glanz der Abendröte  
Ging ich still den Wald entlang;  
Damon saß und blies die Flöte  
Daß es von den Felsen klang,  
So la la!

Und er zog mich zu sich nieder,  
Küßte mich so hold so süß:  
Und ich sagte: Blase wieder!  
Und der gute Junge blies,  
So la la!

Meine Ruh ist nun verloren,  
Meine Freude floh davon,  
Und ich hör vor meinen Ohren  
Immer nur den alten Ton,  
So la la!

*Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832)*

In the red glow of the sunset  
I walked quietly through the woods;  
Damon sat playing his flute  
Which resounded from the rocks  
So la la!

And he drew me down to him.  
Kissed me so chastely and sweetly,  
And I said: go on playing!  
And the dear boy played,  
So la la!

My peace of mind is now lost,  
My happiness has flown away,  
And I hear constantly in my ears  
Only the old sounds,  
So la la!

**Buxton Orr (1924-1997)**

**Shy Geordie**

Up the Noran Water  
In by Inglismaddy,  
Annie's got a bairnie T  
hat hasna got a daddy.

Some say it's Tammas's  
Some think it's Chay's  
An naebody expectit it,  
Wi Annie's quiet ways.

Up the Noran Water  
The bonnie little mannie  
Is dandlit and cuddled close  
By Inglismaddy's Annie.

Wha the bairnie's faither is  
The lassie never says;  
But some think it's Tammas's,  
And some say it's Chay's.

Up the Noran Water  
The country folk are kind:  
And wha the bairnie's daddy is  
They dinna muckle mind.

But oh! the bairn at Annie's breist,  
The love in Annie's ee  
It mak me wish wi aa ma nicht  
That the lucky lad wis me!

Helen Burms-Cruickshank (1886 -1975)

**Cerys MacAllister - soprano; André Bertoncini - piano**

**Hugo Wolf** (*Eduard Mörike 104-1875*)

**Elfenlied**

Bei Nacht im Dorf der Wächter rief: „Elfe!“  
Ein ganz kleines Elfchen im Walde schlief—  
Wohl um die Elfe!—  
Und meint, es rief ihm aus dem Tal  
Bei seinem Namen die Nachtigall,  
Oder Silpelit hätt ihm gerufen.  
Reibt sich der Elf die Augen aus,  
Begibt sich vor sein Schneckenhaus  
Und ist als wie ein trunken Mann,  
Sein Schläflein war nicht voll getan,  
Und humpelt also tippe tapp  
Durchs Haselholz ins Tal hinab,  
Schlupft an der Mauer hin so dicht,  
Da sitzt der Glühwurm Licht an Licht.  
„Was sind das helle Fensterlein?  
Da drin wird eine Hochzeit sein:  
Die Kleinen sitzen beim Mahle,  
Und treibens in dem Saale.  
Da guck ich wohl ein wenig 'nein!“  
Pfui, stösst den Kopf an harten Stein!  
Elfe, gelt, du hast genug?  
Guckuck! Guckuck!

**Elven Song**

One night the watchman in the village shouted “Eleven”!  
A little elf who was asleep in the woods –  
Just at eleven -  
And thought that from the valley  
The nightingale was calling his name,  
Or Silpelit might have called him.  
The elf rubbed his eyes,  
Crawled out of his little snail-shell house  
Like a drunken man,  
He hadn't finished his sleep.  
And so hobbled tip tap  
Through the hazel bushes down into the valley,  
Crept right up to the wall,  
And there sat a glow-worm, light on light,  
“Why are all the windows lit up?  
There must be a wedding going on.  
The young folk are eating,  
And dancing in the ballroom,  
I'll have a quick look inside!”  
Shame, he cracks his head on hard stone!  
Little elf, haven't you had enough?  
Cuckoo! Cuckoo!

**Der Genesene an die Hoffnung**

Tödlich graute mir der Morgen:  
Doch schon lag mein Haupt, wie süß!  
Hoffnung, dir im Schoss verborgen,  
Bis der Sieg gewonnen hieß.  
Opfer bracht ich allen Göttern,  
Doch vergessen warest du;  
Seitwärts von den ewgen Rettern  
Sahest du dem Feste zu.

O vergib, du Vielgetreue!  
Tritt aus deinem Dämmerlicht,  
Daß ich dir ins ewig neue,  
Mondenhelle Angesicht  
Einmal schaue, recht von Herzen,  
Wie ein Kind und sonder Harm;  
Ach, nur einmal ohne Schmerzen  
Schließe mich in deinen Arm!

**The recovered one addresses hope**

The morning dawned fatally for me:  
But already my head – oh how sweetly –  
Oh hope, lay hidden in your lap,  
Till victory was announced.  
I had brought offerings to all the Gods,  
But you were forgotten;  
Aside from the eternal saviours  
You gazed at the feast.

Oh, forgive me, most trusted one!  
Come out from your twilight  
So that I can look properly  
At your eternally new moonlit face  
Once, right from my heart,  
Like a child and without sorrow;  
Oh, just once, without pain  
Take me in your arms.

### **Nimmersatte Liebe**

So ist die Lieb! So ist die Lieb!  
Mit Küssen nicht zu stillen:  
Wer ist der Tor und will ein Sieb  
Mit eitel Wasser füllen?  
Und schöpfst du an die tausend Jahr,  
Und küssest ewig, ewig gar,  
Du tust ihr nie zu Willen.

Die Lieb, die Lieb hat alle Stund  
Neu wunderlich Gelüsten;  
Wir bissen uns die Lippen wund,  
Da wir uns heute küßten.  
Das Mädchen hielt in guter Ruh,  
Wie's Lämmlein unterm Messer;  
Ihr Auge bat: nur immer zu,  
Je weher desto besser!

So ist die Lieb, und war auch so,  
Wie lang es Liebe gibt,  
Und anders war Herr Salomo,  
Der Weise, nicht verliebt.

### **Love Never Satisfied**

This is how love is! This is how love is!  
Not to be stilled with kisses:  
Who is such a fool as to try to fill  
A sieve with mere water?  
You could do it for a thousand years,  
And kiss for ever and ever,  
And still not find love's fulfilment.

For love, love has every hour  
New and strange desires;  
We bit our lips sore  
When we kissed today.  
The girl kept quite still,  
Like a little lamb under the knife;  
Her eyes were pleading: just go on,  
The more it hurts, the better!

This is how love is, and always was,  
As long as love has existed;  
And not even Solomon the wise,  
Ever loved in any other way.

**Aksel Rykvin - baritone; Zany Denver - piano**

**Hugo Wolf (1860-1903)** (*Eduard Mörike 104-1875*)

### **Der Tambour**

Wenn meine Mutter hexen könnt',  
Da müsst' sie mit dem Regiment  
Nach Frankreich, überall mit hin,  
Und wär' die Marketenderin.  
Im Lager wohl um Mitternacht,  
Wenn Niemand auf ist als die Wacht,  
Und alles schnarchet, Ross und Mann,  
Vor meiner Trommel säss' ich dann:  
Die Trommel müsst' eine Schüssel sein;  
Ein warmes Sauerkraut darein;  
Die Schlegel, Messer und Gabel,  
Eine lange Wurst mein Sabel,  
Mein Tschako wär' ein Humpen gut,  
Den füll' ich mit Burgunderblut.

Und weil es mir an Lichte fehlt,  
Da scheint der Mond in mein Gezelt:  
Scheint er auch auf franzö'sch herein,  
Mir fällt doch meine Liebste ein:  
Ach weh! Jetzt hat der Spass ein End!  
—Wenn nur meine Mutter hexen könnt'!

If my mother could work magic,  
She would have to travel  
All over France with the Regiment,  
A camp follower selling supplies.  
At midnight in the camp,  
When nobody but the guard is awake,  
While men and horses are all snoring,  
I would sit before my drum:  
My drum would be a bowl;  
Of hot Sauerkraut.  
The sticks would be knife and fork,  
My sabre a long sausage,  
My shako would be a tankard  
Which I would fill with red Burgundy.

And as I had no light,  
The moon would shine into my tent;  
And though it would shine on the French  
It would remind me of my sweetheart  
But alas! That's the end of my fun!  
If only my mother could work magic!

### **Auf ein altes Bild**

In grüner Landschaft Sommerflor,  
Bei kühlem Wasser, Schilf und Rohr,  
Schau, wie das Knäblein Sündelos  
Frei spielet auf der Jungfrau Schoss!  
Und dort im Walde wonnesam,  
Ach, grünet schon des Kreuzes Stamm!

In the green landscape of a flowering summer,  
Beside cool water, reeds, and canes,  
See how the innocent child  
Plays freely on the virgin's knee.  
And there, in the woods, blissfully,  
Alas, growing already is the tree that will become the Cross.

## Franz Schubert

### Die Mutter Erde

Des Lebens Tag ist schwer und schwül,  
Des Todes Atem leicht und kühl,  
Er wehet freundlich uns hinab,  
Wie welkes Laub in's stille Grab.

Es scheint der Mond, es fällt der Tau  
Auf's Grab wie auf die Blumenau;  
Auch fällt der Freunde Trän hinein  
Erhell't von sanfter Hoffnung Schein.

Uns sammelt alle, klein und gross.  
Die Mutter Erd' in ihren Schoss;  
O säh'n wir ihr ins Angesicht,  
Wir scheuten ihren Busen nicht!

### Mother Earth

Life's day is heavy and sultry,  
Death's breath is light and cool,  
Wafting us gently down  
As wilted leaves into the silent grave.

The moon shines, the dew settles  
On the grave as on the flowering meadow;  
And friend's tears fall there too,  
Sparkling with a gentle beam of hope.

She gathers us all up, small and great,  
Mother Earth, into her lap.  
Oh, if we would just look her in the face,  
We would not avoid her bosom!

*Friedrich Leopold Graf zu Stolberg-Steolberg (1750-1819)*